

На правах рукописи



Белозерова Анна Алексеевна

**МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ
И ВОСПИТАНИЕ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(филология; уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Екатеринбург – 2018

Работа выполнена на кафедре иностранных языков и перевода
ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, профессор

Корнеева Лариса Ивановна

Официальные оппоненты:

Гейхман Любовь Кимовна, доктор педагогических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет», профессор кафедры иностранных
языков, лингвистики и перевода

Юсупова Ляля Гайнулловна, кандидат педагогических наук,
доцент, ФГБОУ ВО «Уральский государственный горный
университет», заведующий кафедрой иностранных языков и деловой
коммуникации

Ведущая организация:

ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет
имени М. В. Ломоносова»

Защита состоится «8» июня 2018 г. в 10.00 часов на заседании диссер-
тационного совета Д 212.283.05 на базе ФГБОУ ВО «Уральский государ-
ственный педагогический университет» по адресу: 620017,
г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале
информационно-интеллектуального центра – научной библиотеки
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»
и на сайте Уральского государственного педагогического университета
<http://science.uspu.ru>.

Автореферат разослан «16» апреля 2018 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Матвеева Лада Викторовна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В современных реалиях международных отношений для эффективного межкультурного сотрудничества и взаимодействия обязательным требованием образовательного процесса становится межкультурное обучение и воспитание будущих специалистов. Первостепенной задачей высшего образования становится подготовка будущих специалистов, обладающих качествами, знаниями и умениями, которые позволят им интегрироваться в международные трудовые отношения и обеспечат высокую конкурентоспособность на мировом рынке труда.

Для осуществления эффективной профессиональной деятельности в будущем студентам-лингвистам, сфера деятельности которых напрямую связана с межкультурным сотрудничеством, необходимо межкультурное иноязычное обучение и воспитание, направленное на развитие межкультурной иноязычной компетенции.

Для российской системы высшего лингвистического образования важно изучение положительного зарубежного опыта, поэтому мы используем лучшие мировые практики западных стран, в частности, опыт Германии, где создана и эффективно реализуется на протяжении уже нескольких десятилетий система межкультурного обучения и воспитания. На сегодняшний день в образовательном процессе отсутствует комплексная методика межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов лингвистических направлений подготовки ВУЗов с применением теоретических и практических элементов межкультурной коммуникации и освоением иностранных языков, которая бы в полной мере осуществляла подготовку выпускников к профессиональной деятельности.

Требования к выпускникам лингвистических направлений подготовки включают владение минимум двумя иностранными языками, а также сформированные иноязычную коммуникативную и переводческую компетенции, необходимые для реализации профессиональной деятельности. Однако этого недостаточно для обеспечения эффективного взаимодействия с иностранными партнерами. В процессе профессиональной деятельности ключевой задачей специалистов является не только грамотное осуществление языковой и переводческой деятельности, но и избежание конфликтных ситуаций столкновения культур, а также помощь в решении уже возникших конфликтных ситуаций, то есть сформированная межкультурная иноязычная компетенция.

Проблемы преподавания межкультурной коммуникации, а также ряд вопросов в области межкультурного образования и воспитания в разные периоды времени были исследованы известными российскими и зарубежными учеными, такими, как Т. Г. Грушевицкая, О. Г. Коротова, Л. В. Куликова, А. П. Садохин, С. Г. Тер-Минасова, Ю. Больтен, Г. Хиллер, А. Томас и др. Проанализировав отечественные учебники и учебные пособия в области

межкультурной коммуникации, мы приходим к выводу об их излишней теоретизированности и отсутствии практической направленности учебников и учебных пособий по межкультурной коммуникации. Анализ ФГОС по профилю «Лингвист. Переводчик» также показывает, что отсутствуют единые образовательные требования, предъявляемые к преподаванию дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Исходя из сказанного выше, мы приходим к выводу об **актуальности** формирования и развития у студентов-лингвистов межкультурной иноязычной компетенции и создания соответствующего учебно-методического обеспечения.

Актуальность избранной темы исследования определяется рядом **противоречий** в теории и практике обучения межкультурной коммуникации студентов-лингвистов:

- между потребностью в специалистах, обладающих межкультурными иноязычными навыками и отсутствием структурированной дидактической системы их подготовки в области межкультурной коммуникации;
- между необходимостью формирования и развития у будущих специалистов умений и навыков межкультурной иноязычной коммуникации и несоответствием методического обеспечения вузовской подготовки;
- между возможностью применения методик межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов ВУЗов в зарубежных государствах и недостаточным использованием данных методик развития межкультурных иноязычных навыков у преподавателей и студентов российских ВУЗов.

На основе выявленных противоречий была определена **проблема** исследования: определить содержание, методы и средства формирования межкультурных иноязычных навыков будущих специалистов в области лингвистики и перевода в контексте новых социальных требований к формированию личности с широким спектром межкультурных знаний и высоким уровнем межкультурной компетенции.

Рассматриваемая проблема обусловила выбор **темы исследования**: «Межкультурное иноязычное обучение и воспитание студентов-лингвистов (на материале немецкого языка)».

Цель диссертационного исследования – теоретическое обоснование, разработка и практическое подтверждение эффективности методики межкультурного иноязычного обучения будущих специалистов в области лингвистики и перевода (на материале немецкого языка).

Объектом исследования является процесс обучения теории и практике межкультурной иноязычной коммуникации студентов лингвистических направлений подготовки.

Предмет исследования: методика межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов на основе разработанной дидактической модели межкультурного иноязычного обучения и воспитания.

Гипотеза исследования: процесс формирования межкультурных иноязычных навыков будущего специалиста в области лингвистики и перевода будет эффективным, если:

– разработать модель межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов в соответствии с подходами и принципами межкультурного обучения и воспитания, включающую этапы развития межкультурных иноязычных навыков в системе профессиональной подготовки лингвиста-переводчика;

– осваивать теоретические и практические аспекты дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» на русском и иностранном языках на основе сравнительно-сопоставительного анализа межкультурного обучения и воспитания в России и в европейских странах;

– разработать и реализовать на практике методику межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов с применением теоретического и практического компонентов межкультурного обучения и воспитания.

На основании поставленной цели и сформулированной гипотезы был определен следующий круг **задач**:

1. Провести анализ содержания научной и учебной литературы, посвященной проблемам межкультурного обучения и воспитания в Германии и России на уровне высшего образования.

2. Определить компоненты межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов.

3. Предложить и обосновать подходы, принципы и методы обучения межкультурной иноязычной коммуникации, а также принципы отбора дидактически структурированного учебного материала для обучения университетской дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации».

4. Разработать дидактическую модель формирования межкультурной иноязычной компетенции студентов-лингвистов на основе комплексного применения теоретического и практического компонентов межкультурного обучения и воспитания как основу для разработки методики межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов.

5. Проверить эффективность разработанной методики в ходе опытно-поисковой работы в рамках обучения студентов бакалавриата и магистратуры дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Методологическую основу исследования составили теоретические положения исследований ученых в области компетентностного подхода (Э. Ф. Зеер, И. А. Зимняя, А. В. Хуторской, В. Бернд, Ю. Больтен, С. Ратье и др.); личностно-деятельностного подхода (И. А. Зимняя, Н. Д. Гальскова, А. Н. Леонтьев, О. Н. Ротанова, Л. П. Яцевич); коммуникативного подхода (Р. К. Миньяр-Белоручев, И. Л. Бим, Е. В. Коротаева, Р. П. Мильруд, Е. И. Пассов, Т. С. Серова); межкультурного подхода (В. Тильман, С. Г. Тер-Минасова, Н. Д. Гальская, Т. Гайер, Н. Göhring,

М. Hansen, С. Kramersch); тренингового подхода (А. А. Воронкова, Н. А. Чайковская, В. А. Чикер, Ю. Больтен, М. Дате, С. Ратье, Е. У. Кинаст, Ш. Штрошнайдер и др.); деятельностно-ориентированного подхода (Ю. А. Гузь, Л. И. Корнеева, В. С. Лазарев, Ю. Больтен, М. Койп, А. Шельтен и др.); социокультурного подхода (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. В. Ощепкова, В. В. Сафонова, Ю. С. Степанов, П. В. Сысоев, С. Г. Тер-Минасова, В. Н. Телия и др.).

Теоретической основой исследования послужили положения, представленные в исследованиях в области становления и развития межкультурного образования и воспитания в Германии и России (Л. Н. Ваулина, Г. Коптельцева, Л. И. Корнеева, Л. В. Куликова, А. П. Садохин, В. А. Скакунова, М. Рейхлин, Ю. Рот, М. Хоманн и др.); теории межкультурной коммуникации и теоретические положения межкультурного обучения и воспитания (Е. Н. Белая, Л. И. Гришаева, Т. Г. Грушевицкая, Г. В. Елизарова, Л. В. Куликова, А. Ю. Муратов, А. П. Садохин, С. Г. Тер-Минасова, П. М. Халлери, Ю. Больтен, Б. Лотар, Г. Поммерин, А. Томас, Г. Хиллер и др.); концепции применения современных технологий в процессе межкультурного обучения и воспитания (М. В. Вагнер, Г. Т. Едгина, Л. И. Корнеева, Е. В. Трушина, Ю. Больтен, Э. Кох, К. Кумбрук, Э. Нагель, С. Шпайзер, Ш. Штрошнайдер и др.); концепции применения метода тренингов в межкультурном обучении и воспитании (А. Н. Кондина, М. В. Корнилова, И. Я. Лейбман, А. П. Садохин, Ю. О. Соловьева, Ю. Больтен, К. Дербовен, Т. Заллер, Й. Заттлер, М. Зауэр, С. Ратье, Э. Фокали, Л. Фёрстер и др.); теоретические положения формирования межкультурных иноязычных навыков на занятиях по иностранному языку (Е. А. Локтюшина, О. В. Орлова, М. Вернер, А. Реддер, Й. Рейбайн, В. Тильманн, Л. Шайтхауэр, У. Цойнер и др.).

Для реализации цели и осуществления поиска решения задач исследования использовались следующие **методы**:

– *теоретические методы*: изучение и анализ лингвистической, методической, психологической и педагогической русскоязычной и иноязычной литературы по проблемам исследования; анализ функционирующих систем межкультурного обучения и воспитания студентов в России и Германии; обобщение опыта преподавателей и исследователей в области межкультурного обучения и воспитания;

– *эмпирические методы*: педагогическое наблюдение за процессом обучения; беседа с обучающимися; опытно-экспериментальное обучение с последующим анализом результатов.

Научная новизна исследовательской работы состоит в том, что:

1. Определено содержание системы комплексного межкультурного обучения и воспитания студентов-лингвистов с применением в триединстве следующих компонентов: обучения иностранному языку, элементов теоретического и практического аспектов межкультурной коммуникации. Под

этим мы понимаем теоретическое и практическое освоение основных культурных параметров и особенностей, характерных для российской и немецкой культур. В данном контексте иностранный язык выступает рабочим инструментом для формирования межкультурной иноязычной компетенции.

2. Разработана дидактическая модель межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов. В модели находят отражение такие элементы педагогического процесса, как: 1) целеполагание; 2) педагогические подходы и принципы, позволяющие инновационно направлять деятельность преподавателей; 3) этапы межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов; 4) компоненты межкультурной иноязычной компетенции (межкультурная когнитивная, конативная, аффективная, стратегическая, иноязычная коммуникативная субкомпетенции); 5) прогнозируемый результат, в качестве которого выступает межкультурно-компетентная языковая личность, готовая к осуществлению эффективного межкультурного взаимодействия в профессиональном контексте.

3. Разработана методика межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов, направленная на развитие межкультурных иноязычных навыков студентов-лингвистов на когнитивном (знания, понимание), аффективном (ценностные ориентиры, установки, восприятия), конативном (поведенческие навыки, умения, действия) и стратегическом (знания, умения, навыки и ориентиры в профессиональном контексте) уровнях. Разработанная методика содержит следующие компоненты: теоретический (лекционные курсы на иностранном языке, направленные на изучение основных теоретических положений межкультурной коммуникации), практический (закрепление изученной теории на основе разработанного комплекса упражнений с применением тренинговых технологий в ходе учебных межкультурных иноязычных тренингов, вовлечение обучающихся в международную проектную деятельность), а также языковой (совершенствование иноязычных навыков студентов-лингвистов в результате освоения студентами теоретического и практического компонентов межкультурной коммуникации на иностранном языке).

Теоретическая значимость работы состоит в том, что:

1. Проведен сравнительно-сопоставительный анализ межкультурного обучения и воспитания в Германии и России для выявления возможностей применения положительного немецкоязычного опыта формирования и развития межкультурной компетенции студентов в российских вузах. На основе проведенного анализа выявлено, что в Германии межкультурное обучение и воспитание является доступным для студентов всех направлений подготовки и предполагает, наряду с изучением теории, ее применение на практике в ходе участия обучающихся в различных межкультурных мероприятиях (тренинги, семинары, конференции и т. д.) с целью закрепления и развития межкультурных навыков будущих выпускников. Опыт Германии может быть использован при регулирова-

нии межкультурных отношений на основе проектирования поведенческих закономерностей, присущих каждой национальной культуре.

2. Выделены и конкретизированы основные компоненты межкультурного иноязычного обучения и воспитания (теоретический, практический, изучение иностранного языка) с обоснованием их применения в процессе обучения студентов-лингвистов. В состав теоретического компонента входят курсы лекций по теории межкультурной коммуникации на иностранном языке. Практический компонент подразумевает закрепление на практике базовых теоретических аспектов дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» на основе разработанного комплекса упражнений с применением тренинговых и проектных технологий средствами иностранного языка.

3. Выделены подходы, в комплексе составляющие основу формирования межкультурной иноязычной компетенции: компетентностный, личностно-деятельностный, коммуникативный, межкультурный, тренинговый, деятельностно-ориентированный и социокультурный. В качестве основных методов развития всех составляющих межкультурной иноязычной компетенции в процессе межкультурного обучения и воспитания студентов лингвистических направлений подготовки использованы метод межкультурного тренинга и метод межкультурного проекта, а также ИКТ-технологии.

Практическая значимость исследования заключается в том, что:

1. Разработаны дидактическая структура и содержание совместного немецко-русского учебного двуязычного (немецкий, русский языки) терминологического словаря-справочника по межкультурной коммуникации, содержащего основные термины и понятия дисциплины, представляющие собой необходимый минимум для освоения в рамках изучения теоретических основ межкультурной коммуникации.

2. Разработана серия межкультурных учебных методических и тематических иноязычных тренингов на немецком языке для преподавания дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации». Методические аспекты построения дидактической модели формирования межкультурной иноязычной компетенции студентов-лингвистов использованы для разработки содержания методов обучения других лингвистических дисциплин по направлению «Перевод и переводоведение» кафедры иностранных языков и перевода УрФУ.

3. Научно-методические результаты исследования отражены в учебно-методическом комплексе, состоящем из рабочего плана, программ, учебного пособия по разработке и проведению межкультурных тренингов, рекомендованном немецкоязычными коллегами из DAAD (Германская служба академических обменов) к применению в практическом обучении дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации» студентов-лингвистов.

Экспериментальная база исследования: кафедра иностранных языков и перевода Уральского федерального университета имени Б. Н. Ельцина. Исследованием были охвачены студенты старших курсов бакалавриата, обучающиеся по направлению «Лингвистика» и студенты первого курса магистратуры, по направлению «Лингвистика» общим количеством 90 человек.

Исследование проводилось в **три этапа**:

На *первом этапе* (2014-2015) – изучение теоретических материалов и источников в области межкультурного обучения и воспитания, были сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования, была выдвинута гипотеза и определена методология исследования. Осуществлялась работа над созданием и опубликованием совместного с Техническим университетом (кафедра педагогики) г. Мюнхен, Германия, двуязычного немецко-русского словаря-справочника по межкультурной коммуникации.

На *втором этапе* (2015-2016) – опытное обучение студентов-лингвистов бакалавриата и магистратуры теоретическим основам межкультурной коммуникации на русском и немецком языках, а также проводилось освоение практических компонентов с применением тренинговых методик. Прохождение научно-исследовательской стажировки в университете имени Фридриха Шиллера, г. Йена, Германия: проведено изучение системы межкультурного обучения и воспитания в Германии на уровне высшей школы, осуществлена работа с иноязычными теоретическими материалами и источниками, проведены тренинги по межкультурной коммуникации с немецкими и иностранными студентами, определены компоненты методики и разработана модель межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов.

На *третьем этапе* (2016-2017) – проведение опытно-поисковой работы по внедрению методики межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов, включающей три взаимосвязанных компонента: обучение иностранному языку, теоретический и практический аспекты межкультурной коммуникации; обработка и обобщение полученных данных, разработка методических рекомендаций, оформление текста диссертационного исследования.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись в ходе опытной проверки методики межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов бакалавриата и магистратуры Уральского федерального университета по направлению «Лингвистика» (2014-2017 учебные годы). Результаты исследования докладывались и обсуждались на заседаниях кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета, докладывались на научно-практических конференциях российского и международного уровня (Екатеринбург: 2015, 2016, 2017, 2018; Таганрог: 2015; Новосибирск: 2015; Москва: 2016; Махачкала: 2016).

Результаты исследования представлены 18 научными публикациями, их них 3 – в изданиях, входящих в перечень ВАК МОиН РФ, 1 – учебное пособие по межкультурной коммуникации совместно с российскими и немецкими коллегами.

Объективность и достоверность результатов исследования обеспечена обоснованностью теоретико-методологических положений, использованием комплекса теоретических и эмпирических методов, адекватных цели, задачам и предмету диссертационного исследования, всесторонним анализом данных, полученных в ходе опытно-экспериментальной апробации разработанной методики.

Положения, выносимые на защиту:

1. Межкультурная иноязычная компетенция является одной из ключевых компетенций, которой должны овладеть студенты лингвистических направлений подготовки в процессе обучения. Сформированная межкультурная иноязычная компетенция выпускника бакалавриата и магистратуры направления подготовки «Лингвистика» является одним из ключевых условий успешности профессиональной деятельности специалиста, отвечая требованиям, предъявляемым обществом к выпускникам, сфера деятельности которых напрямую связана с межкультурным сотрудничеством.

2. Дидактическая модель формирования межкультурной иноязычной компетенции студентов-лингвистов, построенная на современных педагогических подходах и принципах, отражает взаимосвязь теоретического и практического компонентов методики развития искомой компетенции и обеспечивает формирование межкультурно-компетентной языковой личности, готовой к осуществлению эффективного межкультурного взаимодействия в профессиональном контексте.

3. Развитие межкультурной иноязычной компетенции студентов-лингвистов осуществляется при одновременном развитии входящих в ее состав межкультурных субкомпетенций на когнитивном (знания, понимание), аффективном (ценностные ориентиры, установки, восприятия), конативном (поведенческие навыки, умения, действия) и стратегическом (знания, умения, навыки и ориентиры в профессиональном контексте) уровнях наравне с развитием иноязычной коммуникативной компетенции.

4. Методика межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов, построенная, главным образом, на межкультурном, компетентностном и деятельностно-ориентированном подходах, а также на принципах обучения иностранному языку в контексте диалога и взаимодействия культур, коммуникативной направленности обучения и др., отражает взаимосвязь теоретического и практического компонентов и обеспечивает формирование межкультурно-компетентной языковой личности студента, способной осуществлять эффективную профессиональную коммуникацию с зарубежными партнерами.

5. Эффективное развитие межкультурных иноязычных умений и навыков студентов-лингвистов обеспечивается за счет разработанного и внедренного в учебный процесс комплекса упражнений, направленного на формирование когнитивного, аффективного, конативного компонентов межкультурной иноязычной компетенции с применением интерактивных методов и технологий обучения.

Составными частями диссертационной работы являются введение, две главы, выводы по главам, заключение, список использованной литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и выбор темы диссертационного исследования, определены объект, предмет, цели, задачи и гипотеза исследования, приведена методологическая база, раскрыты научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертационной работы, изложены методы исследования и сформулированы положения, которые выносятся на защиту.

В первой главе **«Теоретические основы межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов»** приводится история зарождения и становления межкультурной коммуникации как научной дисциплины, описывается образовательная система Германии в части обучения и воспитания межкультурной коммуникации, проводится сравнительно-сопоставительный анализ межкультурного обучения и воспитания в Германии и России; описываются особенности межкультурного обучения и воспитания, цели и главные задачи межкультурного обучения и воспитания; проводится анализ межкультурной иноязычной компетенции; обосновываются межкультурный тренинг и его разновидности как неотъемлемый элемент межкультурного обучения и воспитания.

Изучение опыта Германии в данной области представляет собой интерес для России с целью выявления возможностей применения положительного немецкоязычного опыта для формирования и развития межкультурной компетенции студентов в российских вузах. Ключевой целью межкультурного обучения и воспитания является развитие межкультурной иноязычной компетенции, т. е. совокупности знаний, умений и навыков для эффективного межкультурного взаимодействия.

Межкультурная иноязычная компетенция является одной из важнейших компетенций лингвиста-переводчика, которая необходима для осуществления эффективной иноязычной межкультурной коммуникации, одной иноязычной коммуникативной компетенции без освоения иноязычных теоретических положений и практической подготовки к межкультурному диалогу оказывается недостаточно. Развитие межкультурной иноязычной компетенции предполагается за счет развития отдельных

ее компонентов, т. е. межкультурных иноязычных субкомпетенций: когнитивной, аффективной, конативной, стратегической и иноязычной.

Практический аспект межкультурного обучения и воспитания получил широкое распространение в ВУЗах Германии. В России на сегодняшний день упор сделан на теоретический компонент межкультурного обучения и воспитания, поэтому развитие практического аспекта межкультурного обучения и воспитания в России особенно востребовано в рамках подготовки будущих специалистов в области лингвистики и перевода.

С целью преодоления противоречий между чрезмерной теоретизированностью межкультурного обучения и воспитания и недостаточным применением в практике преподавания дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» ее практических компонентов, нами была разработана дидактическая модель межкультурного иноязычного обучения и воспитания, целью которой является развитие межкультурной иноязычной компетенции студентов лингвистических направлений подготовки (см. рис 1). Данная модель включает в себя такие подходы к межкультурному иноязычному обучению и воспитанию как компетентностный, личностно-деятельностный, коммуникативный, межкультурный, тренинговый, деятельностно-ориентированный и социокультурный. В качестве принципов иноязычного межкультурного обучения и воспитания нами были предложены следующие общедидактические (активности, личностно-ориентированной направленности, сознательности, прочности, связи теории с практикой, развивающего обучения, профессиональной направленности обучения), методические (обучения иностранному языку в контексте диалога и взаимодействия культур, культуросообразности, коммуникативной направленности обучения) и частнометодические (культурной оппозиции, речеповеденческих стратегий, осознаваемости и переживаемости, преобладания проблемно-поисковых межкультурных заданий) принципы

Разработанная нами модель предполагает реализацию двух последовательных этапов, включающих в себя теоретический и практический компоненты межкультурного обучения и воспитания наряду с совершенствованием иноязычных навыков студентов-лингвистов. Теоретический компонент подразумевает изучение теоретических положений межкультурной коммуникации (первый этап межкультурного иноязычного обучения и воспитания). Следующий за ним практический компонент включает в себя закрепление изученной теории в ходе учебных межкультурных иноязычных тренингов, а также участие студентов в межкультурных иноязычных проектах. В течение такого комплексного обучения происходит развитие таких межкультурных субкомпетенций, как когнитивная, конативная, аффективная, стратегическая и иноязычная коммуникативная, рассматриваемых нами как компоненты межкультурной иноязычной компетенции, обеспечивающие, в свою очередь, ее целостное развитие.

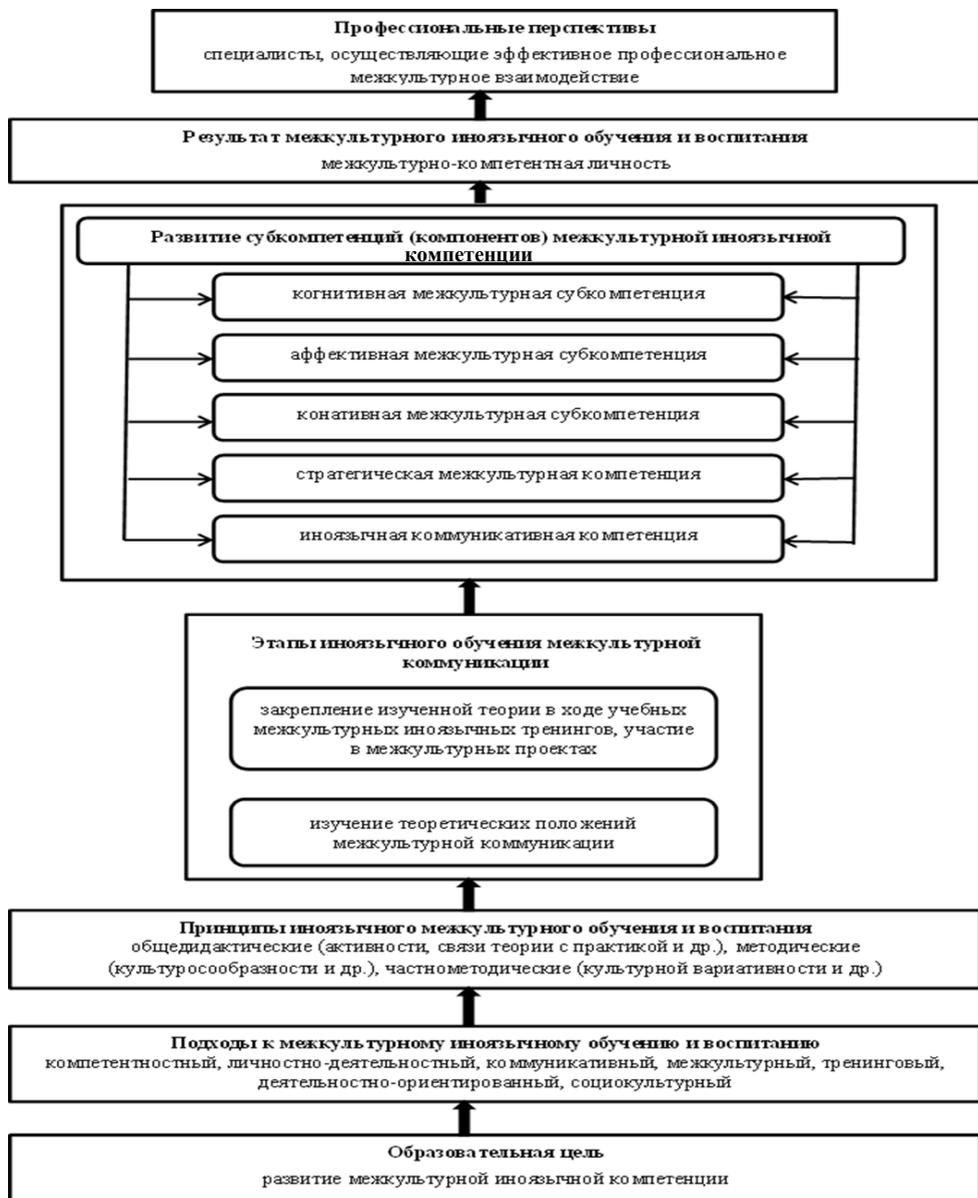


Рис. 1. Дидактическая модель формирования межкультурной иноязычной компетенции студентов-лингвистов

Один из практических аспектов межкультурного обучения и воспитания в виде реализации программ краткосрочных и долгосрочных стажировок и программ обмена уже реализуется в ведущих российских вузах. Однако не все студенты могут принять участие в данных программах, поэтому основным методом практического межкультурного обучения и воспитания становится метод межкультурного тренинга.

К наиболее распространенным методам, подходящим для применения на уровне высшей школы, выделяют групповую работу над межкультурными заданиями, межкультурную ролевую игру, межкультурную симуляцию, метод культурного ассимилятора, метод анализа единичных случаев (метод кейсов), анализ критических инцидентов, метод культурных контрастов, метод проектов, использование дистанционных образовательных технологий. Межкультурный учебный тренинг обеспечивает развитие целого ряда навыков – коммуникативных, аналитических, командных, межкультурных. В настоящее время все большую популярность получил метод межкультурных проектов, в том числе и в области межкультурного обучения и воспитания.

Вторая глава «**Методика межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов**» посвящена описанию разработанной методики, которая включает в себя три взаимосвязанных компонента: освоение теории межкультурной коммуникации, включающей изучение основных теоретических положений дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» и изучение культурных особенностей носителей других культур, в нашем исследовании – немецкой культуры; практический компонент, предполагающий участие студентов-лингвистов в межкультурных иноязычных тренингах, межкультурных проектах и, в идеале, стажировку за границей; совершенствование навыков иностранного языка (см. рис. 2).



Рис. 2. Компоненты разработанной методики межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов

Опытная проверка проводилась на базе кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета имени Б. Н. Ельцина. Исследование охватило студентов третьих-четвертых курсов бакалавриата и первого курса магистратуры, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» общим количеством 90 человек. Исследование проводилось в двух группах с равным количеством участников: контрольная (далее – КГ) и экспериментальная группы (далее – ЭГ).

Прежде чем приступить к этапу опытного обучения, со студентами КГ и ЭГ нами было проведено предварительное тестирование, которое позволило оценить степень развития межкультурных навыков на когнитивном, конативном, аффективном и стратегическом уровнях (см. рис. 3). Также в ходе выполнения тестов проверен уровень толерантности, эмпатии и этноцентризма, являющихся важными показателями межкультурно-грамотной личности. Тестирование проводилось на немецком языке. В качестве основы для формирования теста был выбран опрос YOGA, предложенный итальянским исследователем в области развития межкультурной компетенции Альвино Фантини. Шкала тестирования представлена в баллах (от низшего – 0, до высшего – 5). Отдельно были подсчитаны средние значения по параметрам «Толерантность и эмпатия» и «Этноцентризм». Параметры тестов были переведены в балльную шкалу оценивания следующим образом: 1 – «Абсолютно неверно», 2 – «Скорее не верно», 3 – «Отчасти верно», 4 – «Скорее верно», 5 – «Абсолютно верно».

Исходный уровень МК студентов-лингвистов КГ и ЭГ

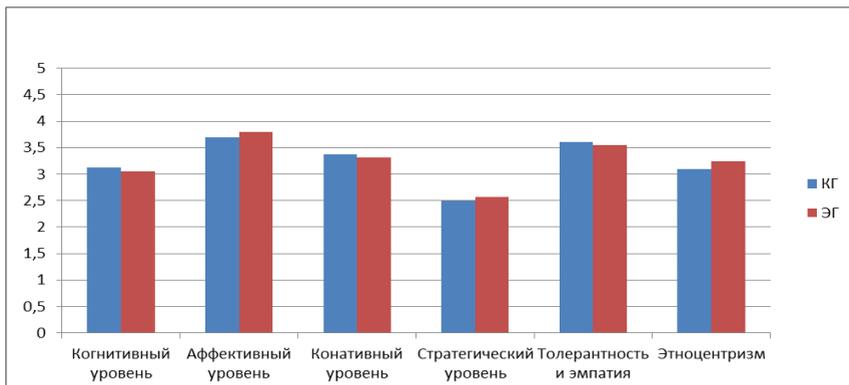


Рис. 3. Исходный уровень МК студентов-лингвистов КГ и ЭГ

Опытное обучение со студентами КГ проводилось в традиционном формате, включающем в себя подачу материала преподавателем на лекциях и участие студентов в практических занятиях. В соответствии со спецификой

преподавания дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» в российских вузах, центральное внимание было уделено освоению студентами основных теоретических положений дисциплины. Практические занятия проходили преимущественно в вопросно-ответной форме.

Опытное обучение со студентами ЭГ было реализовано после прохождения семестровой стажировки в университете имени Фридриха Шиллера, г. Йена, Германия, где были изучены особенности немецкой системы межкультурного обучения и воспитания на уровне высшей школы. Перед практическим освоением межкультурной коммуникации обучающиеся занимались изучением основных теоретических положений дисциплины по разработанной нами программе на основе двуязычного словаря справочника «Grundbegriffe interkultureller Bildung und Erziehung» / «Основные понятия межкультурного образования и воспитания». Освоение теории осуществлялось не в классическом формате лекций, а с применением различных методов обучения (командная работа, анализ, дискуссии, вопросно-ответная форма обучения, использование ассоциограмм, видео-метод и т. д.) (см. рис. 4).

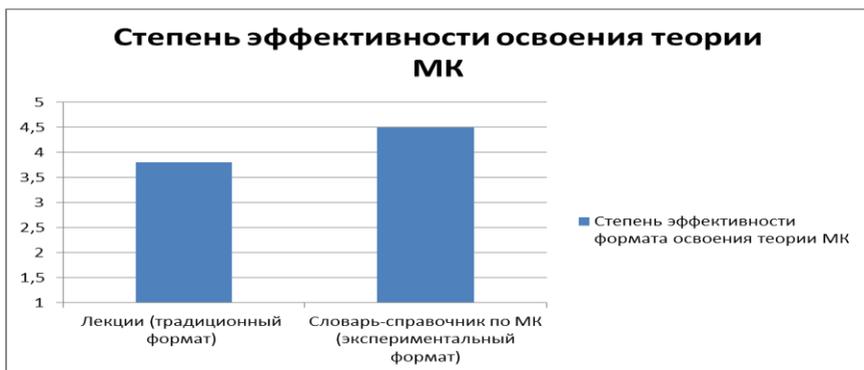


Рис. 4. Степень эффективности освоения теории МК студентами КГ и ЭГ

Практические занятия со студентами КГ и ЭГ также были проведены в различных форматах – традиционном и экспериментальном (см. рис. 5). Студенты КГ закрепляли полученный на лекциях теоретический материал в ходе традиционных практических занятий, предполагающих в большей степени вопросно-ответную форму работы на занятии, подготовку студентами докладов по заданной теме и их обсуждение, проведение групповых дискуссий по теме занятия. Со студентами ЭГ были проведены практические занятия экспериментального формата, которые наряду с вышеперечисленными действиями в большей степени включали в себя

интерактивные методы обучения. Ключевым компонентом экспериментального формата являлось применение межкультурных иноязычных учебных тренингов, которые давали широкую возможность применения различных методов обучения, их комбинирования и варьирования в зависимости от темы занятия и хода протекания тренинга.

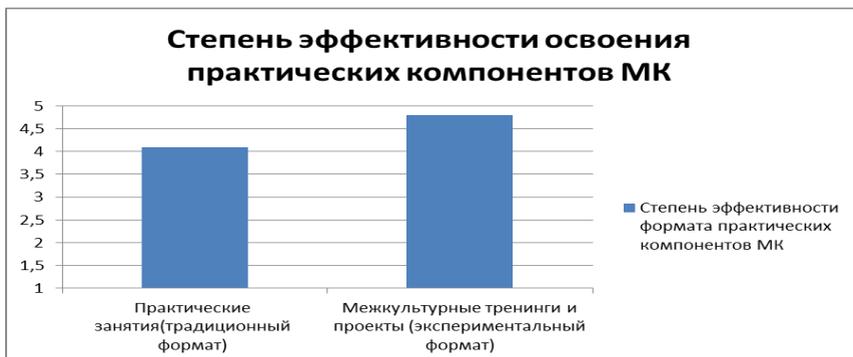


Рис. 5. Степень эффективности освоения практических компонентов МК студентами КГ и ЭГ

В качестве практического компонента также активное применение получил метод межкультурных иноязычных проектов, который был реализован как на занятиях, так и в рамках внеаудиторной работы при участии обучающихся в российско-австрийском проекте по межкультурной коммуникации «Xplore Russia». По завершении освоения дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» со студентами КГ и ЭГ была проведена серия повторных тестов, направленных на выявление итогового уровня овладения компонентами межкультурной иноязычной компетенции. Согласно результатам итоговых тестов, у студентов КГ и ЭГ отмечается повышение уровня владения когнитивным, аффективным, конативным и стратегическим компонентами межкультурной иноязычной компетенции. Как показали итоговые тесты, на когнитивном, аффективном, конативном и стратегическом уровнях студенты ЭГ продемонстрировали более высокий уровень владения межкультурной иноязычной компетенцией по итогам освоения теоретических и практических аспектов дисциплины, по сравнению со студентами КГ (см. рис. 6).

Уровень толерантности и эмпатии у студентов ЭГ отмечен как более высокий, чем у студентов КГ. Уровень этноцентризма обучающихся обеих групп был понижен в ходе занятий по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации», причем, как указывают итоговые показатели, студенты ЭГ продемонстрировали более низкий уровень этноцентризма.

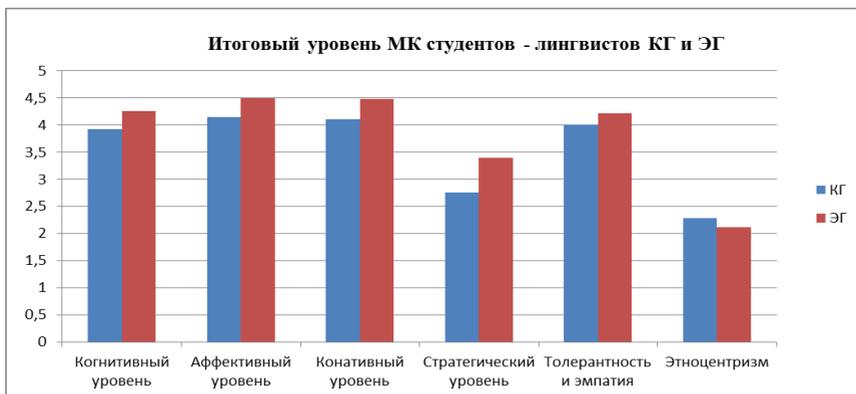


Рис. 6. Итоговый уровень МК студентов-лингвистов КГ и ЭГ

Следовательно, была продемонстрирована эффективность методики межкультурного иноязычного обучения и воспитания для развития межкультурных когнитивной, аффективной, конативной и стратегической субкомпетенций обучающихся.

В процессе педагогического наблюдения за прогрессом обучающихся по развитию данных субкомпетенций велось наблюдение за развитием иноязычной коммуникативной компетенции студентов. В среднем языковой уровень групп на момент начала занятий был оценен примерно на уровне В1.2, что было проверено в ходе стандартного языкового теста на основе материалов учебника Studio D B1 (часть вторая), включающего в себя 4 части: аудирование, чтение, письмо и говорение (см. рис.7).



Рис.7. Языковой уровень студентов КГ и ЭГ на момент начала занятий

В ходе занятий со студентами, особенно со студентами ЭГ, интенсивно применялся коммуникативный подход, который наряду с созданием коммуникативной среды включал в себя активные и интерактивные методы обучения и решение проблемных задач межкультурного характера, что побуждало обучающихся к развитию всех видов речевой деятельности.

Итоговая проверка знаний обучающихся включала в себя итоговый тест, составленный в формате стандартного языкового теста на подтверждение владения немецким языком на уровне B2.

По итогам тестирования 85% студентов ЭГ и 73% студентов КГ показали хорошие и отличные знания, подтвердив владение немецким языком на уровне B2 (см. рис. 8).

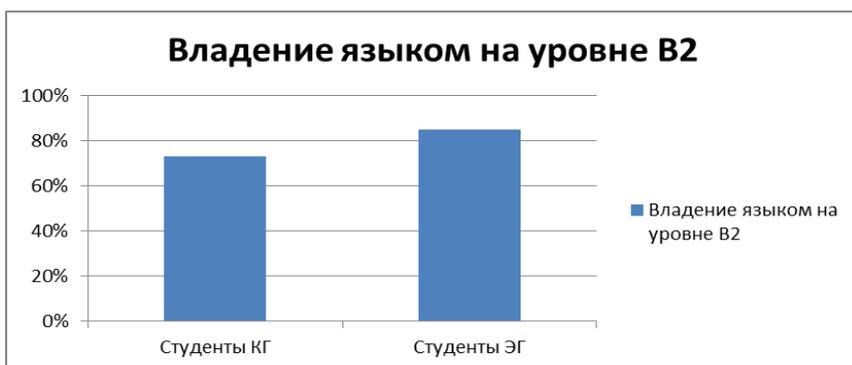


Рис. 8. Языковой уровень студентов КГ и ЭГ на момент окончания занятий

Остальные студенты продемонстрировали удовлетворительные результаты.

Результаты итоговых тестирований позволили отметить положительную динамику развития межкультурной иноязычной компетенции у обучающихся, включая когнитивную, аффективную, конативную, стратегическую и иноязычную коммуникативную субкомпетенции. Следовательно, выдвинутая нами гипотеза об эффективности формирования межкультурной иноязычной компетенции студентов-лингвистов на основе разработанной методики межкультурного иноязычного обучения и воспитания подтвердилась.

В заключение возможно сделать следующие выводы:

1. Развитие системы межкультурного иноязычного обучения и воспитания на уровне высшего образования представляет особую важность и интерес для Российской Федерации в связи с присоединением нашей страны к Болонскому процессу. При этом определенную ценность пред-

ставляют лучшие мировые практики в области межкультурного обучения и воспитания, в частности, система межкультурного обучения и воспитания в Германии. Модульная многокомпонентная программа обучения теоретическим основам межкультурной коммуникации в сочетании с их применением на практике в ходе межкультурных тренингов, семинаров, проектов и реализацией практической стажировки за рубежом с целью закрепления и развития межкультурных навыков будущих выпускников, считается одной из лучших во всем мире, поэтому представляет интерес для России в рамках формирования модели межкультурного обучения и воспитания, основанной на наиболее эффективных западных и российских подходах, методах и принципах обучения.

2. Межкультурное иноязычное обучение неразрывно связано с изучением иностранного языка и реализуется средствами иностранного языка. Межкультурное обучение и воспитание студентов-лингвистов должно включать в себя три основных компонента: изучение иностранного языка (совершенствование навыков иностранного языка), теоретический компонент (изучение иноязычных теоретических источников) и практический компонент (стажировка за границей, межкультурные иноязычные тренинги и проекты). Главной целью межкультурного иноязычного обучения и воспитания является развитие межкультурной иноязычной компетенции.

3. На основе анализа научной литературы по проблемам межкультурного обучения и воспитания обосновано применение наиболее релевантных для данного диссертационного исследования подходов: компетентностного, межкультурного, коммуникативного, социокультурного, личностно-деятельностного, деятельностно-ориентированного, тренингового подходов в межкультурном иноязычном обучении и воспитании; отобранные и обоснованы общедидактические, методические и частнометодические принципы обучения иноязычной межкультурной коммуникации, а также принципы отбора дидактически структурированного учебного материала по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации».

4. Разработанная дидактическая модель, послужившая основой для разработки методики межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов, предполагает реализацию двух последовательных этапов, включающих в себя теоретический и практический компоненты межкультурного обучения и воспитания наряду с совершенствованием иноязычных навыков будущих лингвистов-переводчиков. Теоретический компонент подразумевает изучение теоретических положений межкультурной коммуникации (первый этап межкультурного иноязычного обучения и воспитания), следующий за ним практический компонент включает в себя закрепление изученной теории в ходе учебных межкультурных иноязычных тренингов, а также участие студентов в межкультурных иноязычных проектах.

5. Разработанная на основе предложенной модели методика межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов направлена на развитие межкультурных иноязычных навыков студентов-лингвистов на когнитивном (знания, понимание), аффективном (ценностные ориентиры, установки, восприятия), конативном (поведенческие навыки, умения, действия) и стратегическом (знания, умения, навыки и ориентиры в профессиональном контексте) уровнях. В качестве важнейших методов развития межкультурной иноязычной компетенции в рамках данной методики предложены и апробированы межкультурный тренинг и метод межкультурных проектов. Метод учебного межкультурного иноязычного тренинга представляет широкую возможность выбора инструментов и заданий, направленных на развитие конкретных межкультурных навыков обучающихся. Межкультурные ролевые игры и симуляции, методы кейсов и культурного ассимилятора, анализ критических инцидентов, межкультурные иноязычные проекты являются также ведущими методами для закрепления изученной теории межкультурной коммуникации и развития навыков практического межкультурного взаимодействия. При этом все большую роль получает использование дистанционных технологий, которые успешно можно применять в процессе межкультурного иноязычного обучения и воспитания.

6. Эффективность разработанной методики межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов проверена и доказана в ходе опытно-поисковой работы в рамках обучения студентов бакалавриата и магистратуры дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации». Результаты итоговых тестирований позволили отметить положительную динамику развития межкультурной иноязычной компетенции у обучающихся, включая когнитивную, аффективную, конативную, стратегическую и иноязычную коммуникативную субкомпетенции.

Перспективы данного исследования связаны с возможностью разработки методики межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов других направлений подготовки и других категорий населения Российской Федерации, а также дальнейшей разработки учебно-методических материалов с применением активных и интерактивных методов и технологий дистанционного обучения. В прогностическом отношении результаты исследования могут быть использованы:

- при организации и реализации совместных международных проектов в области межкультурной иноязычной коммуникации при участии России и зарубежных партнеров;
- в программах тренингов в области межкультурной деловой коммуникации в рамках подготовки к стажировке за рубежом специалистов, занятых в сфере межкультурного сотрудничества.

**Основные результаты диссертационного исследования
отражены в следующих публикациях автора:**

***Статьи в рецензируемых научных изданиях,
включенных в реестр ВАК МОиН РФ:***

1. Белозерова, А. А. Средства практического межкультурного образования и воспитания студентов-лингвистов: на примере российско-австрийского проекта «Xplore Russia» [Текст] / А. А. Белозерова // Педагогический журнал. – 2016. – Т. 6. – № 5А. – С. 276-287 (0,75 п.л.).
2. Белозерова, А. А. Применение метода тренинга в межкультурном иноязычном обучении и воспитании студентов-лингвистов (на материалах немецкого языка) [Текст] / А. А. Белозерова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2017. – № 6 (183). – 141-147 (0,88 п.л.).
3. Белозерова, А. А. Применение сценарной методики как средства учебного межкультурного иноязычного тренинга [Текст] / А. А. Белозерова, Л. И. Корнеева // Педагогическое образование в России. – 2018. – № 2. – С. 74-79 (0,48 п.л. / 0,45 п.л.)

Статьи, опубликованные в других научных изданиях:

4. Белозерова, А. А. Межкультурное образование в Германии [Текст] / А. А. Белозерова, Л. И. Корнеева // Известия Уральского федерального университета. Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. – 2016. – № 22 (3). – С. 161-170 (0,4 п.л. / 0,33 п.л.).
5. Белозерова, А. А. Методы развития межкультурной компетенции студентов [Текст] / А. А. Белозерова, Л. И. Корнеева // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сборник материалов Международной научно-практической конференции студентов и аспирантов. – Екатеринбург : Изд-во УМЦ УПИ, 2015. – С. 108-112 (0,1 п.л. / 0,1 п.л.).
6. Белозерова, А. А. Роль межкультурной коммуникации в образовательном процессе [Текст] / А. А. Белозерова, Л. И. Корнеева // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сборник материалов Международной научно-практической конференции студентов и аспирантов. – Екатеринбург : Изд-во УМЦ УПИ, 2015. – С. 113-117 (0,1 п.л. / 0,1 п.л.).
7. Белозерова, А. А. Терминологический словарь-справочник как средство развития межкультурных иноязычных навыков студентов-лингвистов [Текст] / А. А. Белозерова // Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве : сборник материалов пятой международной научно-практической конференции. – Екатеринбург : Изд-во УМЦ УПИ, 2015. – С. 32-37 (0,37 п.л.).
8. Белозерова, А. А. Межкультурная симуляция как метод межкультурной сенсibilизации студентов [Текст] / А. А. Белозерова // Наука

и образование: проблемы и перспективы : сборник материалов третьей международной научно-практической конференции. – М. : Изд-во «Перо», 2015. – С. 17-21 (0,26 п.л.).

9. Белозерова, А. А. Межкультурная ролевая игра как метод межкультурного образования студентов [Текст] / А. А. Белозерова // Проблемы и перспективы развития образования в России. – 2015. – № 37. – С. 121-125 (0,3 п.л.).

10. Белозерова, А. А. Применение критических инцидентов в рамках межкультурного обучения и воспитания студентов [Текст] / А. А. Белозерова // Перспективы развития науки и образования : сборник научных трудов по материалам VII международной научно-практической конференции. – М. : Изд-во Индивидуальный предприниматель Туголуков Александр Валерьевич, 2016. – С. 20-23 (0,23 п.л.).

11. Белозерова, А. А. Применение метода культурного ассимилятора как средства межкультурного образования студентов-лингвистов [Текст] / А. А. Белозерова // Перспективы развития науки и образования : сборник науч. трудов по материалам VIII Международной научно-практической конференции. – М. : Изд-во Индивидуальный предприниматель Туголуков Александр Валерьевич, 2016. – С. 24-27 (0,23 п.л.).

12. Белозерова, А. А. Метод культурных контрастов как компонент практического межкультурного иноязычного образования студентов-лингвистов [Текст] / А. А. Белозерова // Научный поиск в современном мире : сборник материалов XIII международной научно-практической конференции. – Махачкала : Изд-во НИЦ «Апробация», 2016. – С. 72-73 (0,13 п.л.).

13. Белозерова, А. А. Метод тренинга как средство межкультурного образования [Текст] / А. А. Белозерова, Л. И. Корнеева // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сборник материалов Международной научно-практической конференции студентов и аспирантов. – Екатеринбург : Изд-во УМЦ УПИ, 2016. – С. 168-172 (0,1 п.л. / 0,1 п.л.).

14. Белозерова, А. А. Метод анализа единичных случаев в межкультурном обучении студентов-лингвистов [Текст] / А. А. Белозерова // Актуальные проблемы современного поликультурного образования : материалы круглого стола. – Екатеринбург : Издательский дом УрГЮА, 2017. – С. 18-21 (0,19 п.л.).

15. Белозерова, А. А. Какие межкультурные компетенции необходимо целенаправленно развивать на занятиях по иностранному языку [Текст] / А. А. Белозерова, М. Дате // Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве : материалы VI Международ. науч.-практ. конференции. – Екатеринбург : Изд-во Кабинетный ученый, 2017. – С. 36-48 (0,35 п.л. / 0, 35 п.л.).

16. Белозерова, А. А. Модели межкультурной компетенции в немецкой межкультурной дидактике [Текст] / А. А. Белозерова, Л. И. Корнеева // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов международной научно-практической конференции студентов и аспирантов. – Екатеринбург : ООО «Издательство УМЦ УПИ», 2017. – С. 103-106 (0,11 п.л. / 0,11 п.л.).

17. Белозерова, А. А. Применение межкультурного тренинга в процессе межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов (на материалах немецкого языка) [Текст] / А. А. Белозерова // Сборник материалов по итогам Всероссийского форума молодых ученых. – Екатеринбург : Изд-во «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», 2017. – С. 26-33 (0,9 п.л.).

Учебно-методические издания:

18. Белозерова, А. А. Основные понятия межкультурного образования и воспитания = Grundbegriffe interkultureller Bildung und Erziehung : терминологический немецко-русский словарь-справочник / Л. И. Корнеева, А. А. Белозерова, Э. Фибих, М. Грубер. – Екатеринбург : УрФУ, 2014. – 112 с. (1,75 п.л. / 5,25 п.л.).

Подписано в печать 10.04.2018 г. Формат 60x84¹/₁₆.

Бумага для множ. аппаратов. Печать на ризографе.

Гарнитура «Times New Roman».

Усл. печ. л. 1,4. Уч.-изд. л. 1,2.

Тираж 100. Заказ 4930

Оригинал-макет отпечатан в отделе множительной техники
Уральского государственного педагогического университета.

620017 Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.

E-mail: uspu@uspu.me